

# CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	11
2. TRADUCCIÓN	
2.1. Berē <sup>3</sup> šîṭ	47
2.2. Nō <sup>a</sup> ḥ	103
2.3. Leḵ-ləḵā	145
2.4. Wayyērā <sup>3</sup>	183
2.5. Ḥayyê śārā <sup>h</sup>	245
2.6. Tōldōṭ	261
2.7. Wayyēšē <sup>3</sup>	299
2.8. Wayyišlah	331
2.9. Wayyēšeb	361
2.10. Miqqēš	383
2.11. Wayyiggaš	409
2.12. Wayəḥî	427
3. ÍNDICES	
3.1. Índice de citas bíblicas	447
3.2. Índice analítico	461
4. BIBLIOGRAFÍA	475

## INTRODUCCIÓN

א"ל יכנסו דברי באזניך  
(Wayyiggaš 6)

Los pueblos han transmitido verbalmente, a través de los tiempos, sus experiencias y saberes. Sea por medio de relatos míticos o por ritos cargados de simbolismos, la humanidad ha tomado el pasado como soporte y solución de sus crisis vitales. En las religiones del libro dicha oralidad pasa a ser, temporalmente, palabra trascendente y escrita para volver, posteriormente, a su estado primigenio de sonido. Pero el sonido, en ocasiones oscurecido por la incomprensión de otras épocas de la historia o de otros significados lingüísticos, precisa ser interpretado. En esta necesidad de transmisión y búsqueda de comprensión surge el midrás, rudimento vivificador de la Torah y descubridor de referentes. Hace del pasado presente y le carga de expectativas futuras. Como dirá J. Neusner de Génesis Rabbah (GnR): *Their conviction is that Abraham, Isaac, and Jacob did in the past shaped the future history of Israel. If, therefore, we want to know the meaning of present events and those in the future, we look back to find out. But the interest is not merely in history as a source of lessons; it is history as the treasury of truths about the here and now and especially about tomorrow.*<sup>1</sup>

El midrás se adapta al receptor para releer la palabra. En la comunidad académica recurre a las herramientas de la exégesis para mostrar la infinitud de caras del texto en estudio. La actualización suele ser nomológica e intenta cubrir cada hueco de la jurisprudencia. En la comunidad sinagoga se afecta de recursos retóricos al revivir la palabra inspirada en experiencias cotidianas. La estabilidad y exactitud del midrás halákico se equilibra y compensa con la frescura y cercanía del midrás haggádico.

Midrás Tanḥuma Buber (TanjB) contiene ambas expresiones de esta hermenéutica. Es midrás halákico en sus formulaciones *Yelammedenu Rabbenu* (YR) y haggádico en la proyección existencial de sus diálogos y conclusiones. Suma la investigación y exposición de la letra y espíritu de la palabra.

---

<sup>1</sup> Neusner, J. *The Midrash: An Introduction*, New Jersey: Jason Aronson, 1994, p. 142.

TanjB es una colección de comentarios al Pentateuco. Pertenece a la clasificación de midrasas homiléticos que, encabezados en importancia por Midrás Rabbah, se ocupan de dilucidar asuntos vinculados con la praxis de la existencia judía. Es más homogéneo que Midrás Rabbah, obra mixta en tiempo y autores. Al igual que Levítico Rabbah (LvR), es una colección de homilías en torno al ciclo de los sedarim de la sinagoga.

Se relaciona directamente con R. TANJUMA BAR ABBA, amoraíta de la quinta generación (360-375 d.C.), aunque en la colección se encuentran añadidos de estratos posteriores.

### 1. R. TANJUMA B. ABBA<sup>2</sup>

R. TANJUMA nace en Palestina y vive a finales del siglo IV en la ciudad de Nave, una importante población del norte de Israel en el período bizantino.<sup>3</sup> No se circunscribe a la ciudad de la que es natal sino que se le encuentra, además, en Antioquía y, probablemente, en Roma. Destaca en la predicación e interpretación de los rabbíes de la Palestina de su época, siendo mencionado como excelente y prolífico *darśán* del Talmud (Sabb 30a). Fue discípulo de R. HUNA B. ABÍN (NmR 3,1; GnR 41)<sup>4</sup> del que transmite tanto sentencias haláxicas como dichos haggádicos (ySabb 10c, 11d). También es instruido por R. YEHUDAH B. SALOM (MidrSal 119,2) y R. PINJAS (ySeq 49d). Recurre a un método exegético simple en contraste con sus contemporáneos.

No conocemos acerca de su vida privada, pero sabemos de su influencia en la vida pública. La labor apologética de R. TANJUMA en favor de los judíos es remarcable. Una tradición menciona que, defendiendo a sus conciudadanos, se enfrentó al emperador, lo que le costó

<sup>2</sup> Cf. Buber, S. *Midraš Tanjuma* (h), Vilna, 1887, reimp. Jerusalén, 1964, p. 1-5; Mack, H. *The Aggadic Midrash Literature*, Tel Aviv: MOD Books, 1989, p. 98-106; Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, Peabody (Massachusetts): Hendrickson Publishers, 2003, p. 419-421.

<sup>3</sup> Ciudad situada en el Golán, al este de Katzrín, es mencionada por Eusebio como ciudad judía.

<sup>4</sup> NmR 3,1:“R. TANJUMA dijo: yo le pregunté a R. Huna y él contestó, «Esto se refiere a Babilonia donde ellos hacen de él (el cedro) los vasos, mesas, y candeleros.»” (א”ר תנחומא) (שאלתי אותה לרב הונא ואמר היינו בכבל ועושין ממנה כלים שולחנו ומגוררת).

pasar por la arena (de la que salió, al igual que en el relato de Daniel, ileso).

Da nombre, desde antiguo, al midrás porque se cita en múltiples ocasiones:

- a. “Introducía R. TANJUMA” (פתח ר' תנחומא)<sup>5</sup>
- b. “Así introducía R. TANJUMA B. ABBA” (כך פתח ר' תנחומא / בר אבא)<sup>6</sup>
- c. “Decía R. TANJUMA” (א"ל ר' תנחומא בר אבא / ר' תנחומא אמר)<sup>7</sup>
- d. “Así interpretaba R. TANJUMA” (כך דרש ר' תנחומא)<sup>8</sup>

Es mencionado en numerosas ocasiones en el Talmud Yerušalmi (58 veces),<sup>9</sup> en los midrases haggádicos (376 veces) y en la literatura de Raši (53 veces).<sup>10</sup> En Talmud Babli se registra sólo en una ocasión (Hull 52b). Como indican Strack-Stemberger: *En realidad en nombre de ningún otro Rabbí se han transmitido tantas homilías como en el de Tanjuma. El nombre de Tanjuma está documentado en Raši y Yalqut; el de Yelammedenu se encuentra especialmente en 'Aruk y Yalqut.*<sup>11</sup>

## 2. Salomón Buber, editor (1827-1906)

Nace el 2 de febrero de 1827 en Lemberg (Galitzia) en una familia judía creyente. Su padre Isaías Abrahán Buber era especialista en literatura rabínica, afición de la que Salomón se impregna desde muy tem-

<sup>5</sup> TanjB *leḳ-ləḳā* 9, *mišpāṭīm* 6; *wayyiqrā*<sup>2</sup> 2; *ʔāmôr* 10.

<sup>6</sup> TanjB *nōʔh* 2; *leḳ-ləḳā* 7; *šālāh* 27.

<sup>7</sup> TanjB *berēʔšit* 10; 19; *tōldōt* 23; *wayyēšē*<sup>2</sup> 24; *šəmōt* 22; *wāʔērā*<sup>2</sup> 15; *bōʔ* 2; *taʔriʔ*<sup>2</sup> 9; 11; *ʔahārē mōt* 7; *bəmiḏbar* 27.

<sup>8</sup> TanjB *tōldōt* 7; *miqqēš* 10; *bōʔ* 7; *bəḥuqqōtay* 5; *bəhaʔālōtḳā* 19.

<sup>9</sup> yBer 3a; 17ab; 29b; 30a; 38a; 41ab; 62b; 63b; yPea 3a; 4a; ySebi 17a; yHal 6a; yBik 2b; 4b; ySabb 36a; 51b; 57b; 75b; 77b; yErub 63b; yPesah 25a; 51a; 68b; 71a; ySeq 14a; 25b; yYom 39a; ySukk 14b; 16b; 18b; yTaa 17a; 20a; 21b; yMeg 20a; yYeb 13a; 57a; yKet 68a; ySot 5b; 12a; 19a; 20b; 23b; 31a; 36b; yQid 8a; yBB 19b; ySan 28a; 50a; yMakk 7a; ySebu 6a; yAZ 15a; 22a; yHor 5a; 10b.

<sup>10</sup> Las citas de Raši a Tanḥuma, con relación a Génesis, las encontramos en los capítulos 3.4.11.14.25.27.28.32.34.35.37.47.49.

<sup>11</sup> Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988, p. 405.

prano. Hijo de la Haskalah y de la Ilustración, participa activamente de la vida económica de su entorno. Tras casarse, a los 20 años, pasa a ser gobernador del Banco Austro-Húngaro y de la Caja de Ahorros de Galitzia y, a su vez, presidente de la Cámara de Comercio de Lemberg.

Combina el interés por la vida comunitaria del jasidismo y el humanismo de la Haskalah. De igual manera que publica sobre eruditos judíos polacos o literatura que le es contemporánea, lo hace meticulosamente sobre los midrasas medievales. Los recursos económicos que posee le permiten editar y copiar manuscritos de diversa índole.

Su primer trabajo de edición es la *Pesikta* de Rab Kahana (Lyck, 1868) cuya introducción será traducida al alemán (Leipzig, 1884). Le continuarán las ediciones del Midrás *Tanḥuma* (Vilna, 1885), Midrás Esther (Vilna, 1886), Midrás Salmos (Vilna, 1891), Midrás Proverbios (Vilna, 1893), Midrás Samuel (Cracovia, 1893) y Midrás Aggadat (Viena, 1894).<sup>12</sup>

Sus trabajos gozaron de gran aceptación, excepto Midrás *Tanḥuma* que abrió un intenso debate sobre el *Urtext* de la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu*, debate aún inconcluso.

Abuelo del famoso filósofo Mardoqueo Martin Buber, supo transmitirle los valores místicos del jasidismo y, a su vez, la metodología y humanismo de la Haskalah.

### 3. Datación, redacción y contenido

La datación de la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* es compleja porque, como toda obra mixta, presenta diferentes estratos de redacción y edición. Tal y como indica Townsend: *Regarding the dating, it is necessary to be specific about what is being dated. A work like this midrash undoubtedly contains fragments of relatively early material, but dating traditions within a document is not the same thing as dating the document as a whole.*<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Cf. *Encyclopaedia Judaica*, ver 1.0. Jerusalén: Keter Publishing House/Judaica Multimedia, 1997, “Solomon, Buber”; *Jewish Encyclopedia*, Nueva York: Funk & Wagnalls, 1906, vol. II, p. 409-410.

<sup>13</sup> Townsend, J. T. *Midrash Tanhuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I. Genesis, p. XII.

L. Zunz<sup>14</sup> la sitúa en la primera mitad del siglo IX d.C. por tres razones:

- a. Su semejanza con las *šēiltot*.<sup>15</sup>
- b. Las disputas con los karaítas.<sup>16</sup>
- c. El texto de Tanj *nōʿh* 3 en el que se muestra la existencia de dos academias en Babilonia. El texto indica: *En consecuencia, el Santo, bendito sea, estableció dos yešivot para los israelitas donde estudien la Torah de día y de noche, y donde se reúnan dos veces al año, en Adar y Elul, de todas partes. Vengan juntos a debatir los problemas hallados en la Torah hasta que los resuelvan y tomen una decisión definitiva sobre el asunto*.<sup>17</sup>

Una aproximación a la fecha de los diferentes textos se puede deducir de las citas y actitudes de los rabbíes.<sup>18</sup> Las autoridades que se citan en TanjB llegan hasta el siglo IV d.C.

<sup>14</sup> Cf. *Encyclopaedia Judaica...*, “Tanhuma Yelammedenu”; Strack, H.L. – Stemberger, G. *Introducción...*, p. 408.

<sup>15</sup> El término significa “cuestiones” y corresponde con el estilo de argumentación creado por R. AJA DE SABJA (680-752 d.C.) tras el cierre del Talmud. De igual manera que los textos *Yelammedenu*, combina textos halákicos y haggádicos. Parte del material refleja tradiciones hermenéuticas anteriores al tiempo de R. AJA DE SABJA. En ocasiones presenta discusiones contradictorias para ampliar el campo interpretativo.

<sup>16</sup> Un ejemplo lo encontramos, según J. Mann, en TanjB *nōʿh* 1, donde se realiza una inclusión sobre el encendido de las lámparas haciendo referencia a las prácticas karaítas: *Éstas son las generaciones de Noé.*” (Gn 6,9) *Maestro nuestro, enséñanos: —¿Por cuántas transgresiones se mueren las mujeres en el parto? Así nos transmitieron nuestros maestros: —“A causa de tres transgresiones mueren las mujeres al dar a luz: por no haber observado las leyes de pureza en la menstruación, de la ofrenda de la masa y del encendido de la lámpara* (Sabb 2,6).

<sup>17</sup> ולפיכך קבע הקב"ה שתי ישיבות לישראל שיהיו הוגין בתורה יומם ולילה ומתקבצין שתי פעמים בשנה באדר ובאלול מכל המקומות ונושאים ונותנים במלחמתה של תורה עד שמעמידין דבר על בוריו והלכה לאמתה,

<sup>18</sup> Cf. Kalmin, R. “Rabbinic Attitudes toward Rabbis as a Key to the Dating of Talmudic Sources”, en *JQR*, 1993, 84, 1-27.

## El problema de las fuentes

El texto tradicional de *Tanḥuma* (Tanj), que corresponde a la edición impresa de Constantinopla (1520/1522), no incluía algunas de las referencias que los rabbíes medievales hacían al *Yelammedenu*. Estas ausencias hicieron suponer que había existido un texto previo al editado (*Ur-Tanḥuma*) o dos tradiciones (*Tanḥuma* y *Yelammedenu*) de las que Tanj derivaba.

### a.1. Urtext

Salomón Buber, que plantea una fecha temprana para el original de TanjB, publica en 1885 su edición como el *Ur-Tanḥuma*. El manuscrito de Oxford Neubauer 154 fue, esencialmente, el empleado para aquella edición.

El descubrimiento de nuevos manuscritos lleva a una cadena de nuevas reconstrucciones. L. Zunz, A. Epstein, W. Bacher, L. Ginzberg, A. Kaminka, S. Stein, J. Mann, S. Lieberman, H. Albeck, E. E. Urbach proponen diferentes teorías para identificar el texto primitivo. Como dicen Strack-Stemberger: *Todas las reconstrucciones hubieron de contar con muchas conjeturas y resultaron extremadamente subjetivas a la hora de precisar una datación: por ejemplo, el texto arameo fue para muchos signo de juventud, mientras que otros lo valoraban como señal de antigüedad; algo parecido ocurrió con respecto a la valoración de los nombres divinos.*<sup>19</sup>

Pensar sólo en un manuscrito como primer texto se ha descartado de la metodología de trabajo. Debido a las características de esta literatura, que se reconstruye con las necesidades del auditorio añadiendo o eliminando material, se procura una investigación que tenga en cuenta las diferentes redacciones y su transmisión.

### a.2. Propuestas actuales

Marc Bregman realiza un exhaustivo estudio de la naturaleza y evolución de las versiones de la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu*.<sup>20</sup> Comienza analizando cada una de las versiones:

<sup>19</sup> Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción...*, p. 407. Cf. Stemberger, G. *Midrasch: Vom Umgang der Rabbinen mit der Bibel*, Munich: C.H. Beck, 1989, p. 47-49.

<sup>20</sup> Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature: Studies in the Evolution of the Versions*, New Jersey: Gorgias Press, 2004.

### a.2.1. Genizah

Mauro Perani descubre en los archivos arzobispaes de Ravenna un bifolio fragmentario, compuesto de cuatro bandas horizontales. Contiene cuatro páginas de *ʿaḥārē mōt* 12 - *qəḏōšīm* 14. Está fechado, por Malachi Beit Arié y Colette Sirat, a principios del siglo XII. Presenta trazos orientales y peculiaridades asquenazíes: el alef no tiene el extremo izquierdo, el nombre de Dios se escribe ם y no está totalmente justificado a la izquierda.

El texto es una homilía que sigue la lectura del ciclo trianual. Una importante extensión de éste se considera arameo galiláico y registra un nutrido grupo de préstamos lingüísticos del griego y del latín. Es resultado, seguramente, del período bizantino en Palestina.

Emplea un lenguaje similar al del Talmud Yeruśalmi. Es corriente el uso del epíteto divino האלהים, lo que indica que pertenece a un estrato primitivo. S. Lieberman lo fecha como anterior al siglo IV d.C. Presenta omisiones y pequeñas variaciones (v.g.: שלי en שלי).

Es una versión abreviada de textos antiguos, distinto de Tanj de Gn o Ex y similar a TanjB. Es, posiblemente, un manuscrito de origen italiano, específicamente del sur de Italia. Subyace una polémica ideológica entre asquenazíes y sefardíes. Algunas de estas polémicas están relacionadas con la escatología.

### a.2.2. *Tanḥuma*<sup>21</sup>

Tanj y TanjB a Gn y a Ex son marcadamente diferentes. Según Bregman, ambos proceden de un texto común al que denomina *Tanḥuma*. Un material de final del período bizantino que se caracteriza por añadir títulos honoríficos a los rabbíes.<sup>22</sup>

Se compara a Moisés con un príncipe del sanedrín, lo que es un indicativo de la estructura religioso-social del período del Talmud Yeruśalmi.

Sus conclusiones mesiánicas se diferencian notablemente de las de la Genizah. Dichas conclusiones son, en cierta medida, una actualiza-

<sup>21</sup> Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 165-167.

<sup>22</sup> En TanjB, por ejemplo, el título honorífico de “levita” aparece en *berēʿšīt* 4; 18; *nōʿh* 2; 6; *lek-ləkā* 8; *wayyērā* 6; 7; 8; 21; 45; 46; *ḥayyē sārāḥ* 2; 6; *tōldōt* 15; 22; *wayyišlah* 21; *wayyēšeb* 15; 17; *wayḥī* 11.

ción del material de Pesikta de Rab Kahana (PRK). La tendencia es a reorganizar el contenido como si se tratara de un midrás exegético.

#### a.2.3. Edición impresa de *Tanḥuma* (Tanj) <sup>23</sup>

Bregman propone su división en cuatro familias aunque precisa que no es seguro qué texto precede a los otros. En Tanj hay una marcada tendencia a traducir los vocablos griegos y latinos al hebreo. No parece una obra del período bizantino sino posterior a la conquista del próximo oriente por el Islam, en el siglo VII.

Reorganiza el material homilético en forma de midrás exegético. Tanj reescribe este material con algunas fuentes de otros orígenes. Estas otras fuentes sirven, también, como documento de base para la Mišnat de R. ELIEZER que fue editada en torno al siglo VIII d.C.

#### a.2.4. *Tanḥuma* Buber (TanjB) <sup>24</sup>

Esta obra representa, según Bregman, la recensión europea del primitivo *Tanḥuma*. Sus testigos no se dividen en familias geográficas.

La mención del río Ticino<sup>25</sup> nos indica que fue editado al principio de la Edad Media y en la zona occidental del imperio romano. Tal edición se produjo, seguramente, en el norte de Italia (Lombardía) y circuló por un entorno asquenazí. El material homilético se encuentra en un proceso de deterioro bastante avanzado. Hay cierta tendencia a presentar el documento como un texto de hermenéutica exegética.

#### a.2.5. Éxodo Rabbah (ExR) <sup>26</sup>

Representa un material paralelo a Tanj en forma de midrás exegético. Se refiere tanto a Talmud Babli (TB) como a Tanj (que emplea como primera fuente). El texto está inmerso en un medio cultural en el que TB tiene preferencia sobre Talmud Yerušalmi (TY).

### a.3. Desarrollo diacrónico de la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu*

Bregman propone las siguientes etapas: <sup>27</sup>

<sup>23</sup> Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 167-168.

<sup>24</sup> Idem, p. 168-169.

<sup>25</sup> Ticino o Tesino es un afluente del Po que discurre por el sur de Suiza y norte de Italia. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 4 (sección en inglés).

<sup>26</sup> Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 169.

### a.3.1. Estrato inicial

Este estrato contiene un extenso repertorio de términos del arameo galilaico y préstamos lingüísticos del griego y del latín. En numerosos pasajes se refleja el medio en el que se desenvuelve: la Palestina bizantina. Es en dicho período, en torno al siglo V d.C., en el que surge este nuevo género midrásico. El empleo del epíteto divino האלהים es una característica básica para distinguir el original *Tanḥuma-Yelammedenu* del midrás haggádico clásico.

### a.3.2. Estrato intermedio

Este período se caracteriza, sobre todo en Tanj, por un proceso de eliminación del arameo (aunque sigue empleando el griego y el latín). Hay gran número de similitudes con los primitivos *piyyutim* que se desarrollan en Palestina a final del período bizantino.

Tanj es empleado a menudo por los poetas litúrgicos (YANNAI y SIMÓN BAR MEGAS) que vivieron en el siglo VII antes de la conquista del Islam. Esta etapa comprende ExR, NmR, dos versiones de DtR, las secciones *Tanḥuma-Yelammedenu* de PesR, y el material *Tanḥuma* que se encuentra en Tanj y TanB a Gn y Ex.

### a.3.3. Estrato final

Es el resultado de un largo proceso de desarrollo. Comprende los añadidos de las *šiltot* de Tanj a Gn y Ex, y el resto del Pentateuco de Tanj y TanjB. Dichas *šiltot* indican que tanto Tanj como TanjB (excepto TanjB a Gn y Ex) tuvieron una redacción final en el período gaónico en un ambiente babilónico. TanjB a Gn y Ex es, sin embargo, una recensión europea.

Los textos mejor conocidos correspondían a estos estratos posteriores y, en consecuencia, los comentaristas medievales pensaron que tanto Tanj como TanjB pertenecían a un período medieval gaónico.

### a.3.4. Obras satélite

La popularidad que alcanzó en los diferentes medios judíos la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* impulsó el desarrollo de obras similares de corte homilético: AggGn (que emplea la fórmula *זו הי שנאמר ברוח הקדש*)

---

<sup>27</sup> Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 173-188.

ExR (I) y AggCnt.

### a. Composición

La colección se divide en diferentes *parasiyyot* que, a su vez, se subdividen en capítulos relacionados con el ciclo de lecturas de la sinagoga.<sup>28</sup> Algunas secciones de la colección comienzan con *petiḥtot*,<sup>29</sup> breves cuestiones halákicas que son resueltas a través de diferentes autoridades rabínicas. Esta fórmula de introducción se extiende más allá de Midrás Tanḥuma y se las denomina fórmulas *Yelammedenu*.<sup>30</sup>

### b. Formas literarias

En la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* encontramos, como hemos indicado anteriormente, tanto sentencias halákicas como dichos haggádicos. En TanjB se localizan 31 introducciones de *Yelammedenu Rabbeni*.<sup>31</sup> Las respuestas están tomadas de la Mišnah y de *baraitot*. No cita el Talmud Babli.

Un ejemplo típico es *berēʿšīt* 12:

*“Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados”(Gn 2,4). Maestro nuestro, enséñanos: —Cuando alguien ve cometas y relámpagos, ¿cómo hace la bendición sobre ellos? —Así nos lo transmitieron nuestros maestros: “Con los meteoritos, temblores de tierra, rayos, truenos, tempestades dice: Bendito sea Aquél de cuya fuerza y poder está repleta la tierra” (Ber 9,2). Esto es de la Mišnah, ¿dónde se muestra en la Escritura? Donde se indica: “El que mira a la tierra y tiembla” (Sal 104,32). Y, ¿qué hay escrito después de eso? “Sea la gloria a*

<sup>28</sup> TanjB está compuesto de 158 homilias frente a las 161 de otras ediciones.

<sup>29</sup> La *petiḥta* (o proemio) era la apertura que se empleaba al inicio de una sección de la lectura pública del texto sagrado. Registra un encabezamiento del versículo de la Torah que correspondía con el ciclo de lecturas de la sinagoga. El versículo suele ir acompañado de textos sapienciales o del Salterio. Las divisiones reflejan, usualmente, el ciclo trianual que prevalecía en la antigua Palestina.

<sup>30</sup> *Yelammedenu Rabenu* (“Enseñanos, maestro nuestro”) es la fórmula introductoria de las secciones de hermenéutica halákica.

<sup>31</sup> TanjB *berēʿšīt* 12; 21; 26; 33; *nōʿh* 1; 7; 13; 18; 22; *lek-lakā* 1; 6; 13; 20; *wayyērā* 1; 6; 9; 14; 16; 30; 32; *tōldōt* 12; *wayyēšēʿ* 6; 16; 21; *wayyišlah* 8; 9; 12; 21; *wayyēšeb* 8; *miqqēš* 11; 14.

YHWH para siempre” (Sal 104,31).

Los textos haggádicos se presentan de múltiples formas literarias:

### 1. Explicaciones de pasajes bíblicos

Uno de los intereses básicos de la interpretación midrásica es la explicación de textos poco comprendidos o polémicos. El midrás precisa las diferentes opciones de interpretación intentando responder a las demandas del auditorio (sea académico o sinagogal). Como el ejemplo de *ḥayyē sārā<sup>h</sup>* 4: “Y Abrahán era anciano” (Gn 24,1). Ven y observa cómo desde Adán hasta Abrahán hay veinte generaciones, pero no hay ninguna mención relativa a la ancianidad de cualquiera de ellos que esté por escrito excepto sobre él. Ellos engendraban hijos y nietos pero no reconocían quien era el hijo y quien el padre. Los hijos golpeaban a los padres sin saberlo, como está dicho: “Consumió por tanto en nada sus días y sus años en la tribulación” (Sal 78,33). Porque todos ellos eran iguales hasta que llegó Abrahán. Entonces el Santo, bendito sea, le dio esta corona, que es un adorno para alguien que es anciano.

### 2. Refutaciones a herejes

Heredera de las apologías de los siglos precedentes, registra debates con los *minim* (herejes). Así en *berē<sup>2</sup>šit* 1:

R. JANINA decía: —En el quinto día fueron creados los ángeles, que así está escrito sobre el quinto día: “Y aves que vuelen sobre la tierra” (Gn 1,20). Y “vuelen” sólo se refiere a los ángeles, como está dicho: “Y con las otras dos volaban” (Is 6,2). ¿Por qué no fueron creados los ángeles el primer día? Para que no digan los herejes: “Miguel fue puesto en el norte y Gabriel en el sur y extienden con el Santo, bendito sea, los cielos y la tierra.” ¿Quién los creó? El Santo, bendito sea, por sí mismo, como está dicho: “En el principio creó Dios...” (Gn 1,1).

### 3. Diferencias de lectura

A medio camino entre la exégesis y la homilética presenta una incipiente crítica textual. Como la aclaración de *tōldōt* 8:

Otra interpretación sobre “y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido” (Gn 27,1). Este texto está relacionado con “piedra preciosa es el soborno en ojos de sus dueños, dondequiera que se vuelve, da prosperidad” (Pr 17,8). No digas de esta manera, sino “piedra es el soborno en ojos de sus dueños”. Ven y observa que ha dicho: el holocausto (Isaac) del Santo, bendito sea, debiera tener debilitados sus ojos.

### 4. Narraciones

Un recurso esencial en la literatura haggádica son las narraciones. La

búsqueda de un acercamiento al auditorio se concreta en dicho recurso homilético. El texto narrativo maneja pocos paneles y, usualmente, recurre a primeros planos o planos medios. Un elemento básico en esta forma literaria son los diálogos que teatralizan dichos relatos con el objetivo de captar la atención del receptor. Así en *leḵ-ləḵā* 8:

*Estuvo Abrahán caminando hasta que llegó a la tierra de Israel. ¡Sea bendito el nombre del Santo, bendito sea! Le plació probar al virtuoso y dar a conocer sus buenas acciones. Por esa razón vino, de inmediato, una gran hambruna. Tan pronto como llegó la hambruna dijo a Sara su esposa: —Mira, aquí hay hambruna. Nuestros maestros nos decían: —Nunca hubo en el mundo un hambre tan severa. Abrahán dijo a Sara: —Considera Egipto. Ya que la hambruna ha llegado, sería bueno establecerse allí. Hay suministro disponible y abunda la carne. Permítenos ir allí. Fue entonces cuando bajaron a Egipto.*

### 5. Mešalim

Los mešalim son un rudimento de actualización sumamente empleados en TanjB. Tal y como registra *leḵ-ləḵā* 26:

*R. YOJANÁN dijo: —¿A qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un pastor que camina con el rebaño delante de él. RES LAQIS le dijo: —Hasta ahora el rebaño es necesario para el pastor. Entonces, ¿a qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un príncipe que camina con sus consejeros delante de él y los consejeros señalan la gloria del príncipe. Así eran los antepasados del mundo, caminando ante él, como está dicho: “En cuya presencia anduvieron mis padres” (Gn 48,15). Así tienes que: “Anda delante de mí y sé perfecto” (Gn 17,1).*

### 6. Dichos morales

La dimensión homilética se concreta en conclusiones moralizantes. Así en *miqqēš* 2:

*Otra interpretación sobre “en toda labor hay fruto.” (Pr 14,23) Habla de las labores de la Torah. Todo aquel que se preocupa más por la Torah que su compañero tendrá beneficio y ganancia.*

### 7. Proverbios populares

El texto recurre a la sabiduría popular para acercar el mensaje al ambiente lingüístico usual del auditorio. Como el ejemplo de *miqqēš* 14: *Sabes que en el caso de Jacob, nuestro padre, cuando Benjamín estaba con él, no sabía qué le iba a acontecer. Se anticipó orando, como está dicho: “Y el Dios*

*Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón y os suelte al otro vuestro hermano y a este Benjamín.” (Gn 43,14) Así dice el proverbio: “Honra al médico antes de que tengas necesidad de él.” ¿Cuál es el significado de “todas las fuerzas del poder”? Que (orando) así, ya tienen “las fuerzas del poder.”*

#### 4. Texto

##### a. Manuscritos, ediciones y versiones

Los documentos que componen la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* son:

##### a.1. *Tanḥuma* (edición impresa)

Quince manuscritos parciales o completos<sup>32</sup> y 43 fragmentos.<sup>33</sup> La primera edición impresa es de Constantinopla (1520/1522). Las si-

<sup>32</sup> Cambridge – University Library, Add. 1212; Colección Carmoly 278; Colección Yakov Kahana 123; Jerusalén – Biblioteca Nacional 5836 8o; Nueva York – Columbia University X893M5843; Nueva York – Jewish Theological Seminary, Boesky Family Collection 48 / Rab. 1669 (EMC 193) (Mic 4915) / Rab. 1679 EMC 210) (Mic 4938) Rab. 1692 (EMC 173) (Mic 4918); Oxford – Bodleian Hunt. 74, URI 90 (2337) / Donat. 20 URI 116 (153) / Opp. 187, Ol. 183 (156) / Opp. Ass. Fol. 66 (2491); Parma – Biblioteca Palatina, De Rossi 261; Roma – Angelica 61 (A.3.2); Roma – Vaticano 44. Cf. Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 22-28.

<sup>33</sup> De Gn: Cambridge – Add. 1507 / TS AS 74.158 / TS Misc. 11.175 / TS C<sub>1</sub> 55 / TS C<sub>2</sub> 145v / TS C<sub>2</sub> 74 / TS Misc. 35-36.107 / TS C<sub>1</sub> 73; Leningrado – PLSS I, Firkowitz Hebr. A 223.2 / PLSS I, Firkowitz Hebr. VI, No. 10 (250); Londres – British Library 5559.F6, 12v; Nueva York – Jewish Theological Seminary, ENA 3238.9. De Ex: Cambridge – TS NS 210.15 / TS NS 215.5 / TS C<sub>1</sub> 22 / TS C<sub>2</sub> 12 / TS C<sub>2</sub> 194 / TS Misc. 10.259 / TS NS 104.1 / TS NS 329.566 / Cambridge – Westminster College, Talmudica I 64 / Westminster College, Talmudica II 64-65 / Leningrado – PLSS I, Firkowitz Hebr. A 728. De Lv: Cambridge – TS C<sub>2</sub> 115 / TS NS 211.35 / TS NS 257.27 y 34; Jerusalén – Biblioteca Nacional, Klausner 1/3; Leningrado – Firkowitz II A 227.6; Zurich – Heid. 192, 184/4, 44. De Nm: Cambridge – TS C<sub>2</sub> 114 / TS Misc. 28.248 / TS NS 217.3 / TS NS 252.16; Nueva York – Jewish Theological Seminary, ENA 2633.10-11 / ENA 2684.2 / ENA 2684.4 / ENA 2885.8 / ENA 3051.8 / ENA 3063.8 / Oxford – Bodleian Heb. F. 61, 20-36 (2855.2a); Bodleian Heb. F. 76, 66-67 (2861.23). De Dt: Cambridge – TS AS 78.387; Jerusalén, Biblioteca Nacional, 555 8º; Oxford – Bodleian Heb. D. 75,4. Cf. Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 29-39.

guientes ediciones son las de Venecia (1545), Mantua (1563), Verona (1595). La edición de Vilna-Grodno (1831) contiene, además, comentarios.<sup>34</sup> El texto está traducido al inglés por S.A. Berman.<sup>35</sup>

### a.2. *Tanḥuma Buber*

Cuatro manuscritos parciales o completos<sup>36</sup> y seis fragmentos.<sup>37</sup> S. Buber publica el texto en 1885 basándose esencialmente en el manuscrito de Neubauer 154 (Oxford - Bodleian Opp. 20 Ol. 157 (154)).<sup>38</sup> El texto está traducido al alemán por H. Bietenhard<sup>39</sup> y al inglés por J. Townsend.<sup>40</sup>

### a.3. Literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* en los midrases “Rabbah”

Ocho manuscritos parciales o completos de ExR;<sup>41</sup> 8 manuscritos

<sup>34</sup> Strack, H.L. – Stemberger, G. *Introducción...*, p. 406.

<sup>35</sup> Berman, S. A. *Midrash Tanbuma-Yelammedenu: An English Translation of Genesis and Exodus from the Printed Version of Tanbuma-Yelammedenu with an Introduction, Notes and Indexes*, New Jersey: Ktav Publishing House, 1995.

<sup>36</sup> Oxford – Bodleian, Mich. 577 (Ol. 418) (155), 1-115 / Opp. 20 (Ol. 157) (154); Parma – Biblioteca Palatina 3122 (De Rossi 1240), 17-134v; Roma – Vaticano 34. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 40-42.

<sup>37</sup> De Gn: Cambridge – Or. 1080.15.179 / TS C<sub>1</sub> 78; Milán – Ambrosiana, U. Mommeret de Villard Fragmenta Hebraica III.2. De Ex: Cambridge – TS C<sub>2</sub> 1 / TS C<sub>2</sub> 163 / TS C<sub>1</sub> 77. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 43-44.

<sup>38</sup> Buber, S. *Midrasch Tanbuma. Ein agadischer Commentar zum Pentateuch von Rabbi Tanbuma ben Rabbi Abba. Zum ersten Male nach Handschriften aus den Bibliotheken zu Oxford, Rom, Parma und München Herausgegeben. Kritisch Bearbeitet und mit einer ausführlichen Einleitung versehen*, Vilna: Wittve & Gebrüder, 1885. En la traducción emplea la reimpresión de Jerusalén de 1964.

<sup>39</sup> Bietenhard, H. *Midrasch Tanbuma B*, Berna: Peter Lang, 1980. El traductor emplea el Cod. Vat. Ebr. 34.

<sup>40</sup> Townsend, J. T. *Midrash Tanbuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I. Genesis.

<sup>41</sup> Cambridge – TS C<sub>1</sub> 77; Jerusalén – Biblioteca Nacional 515 8º (245) / 5977 24º; Nueva York – Jewish Theological Seminary, Rab. 1672 (Mic. 5014, Acc. 0477), ff. 198-201; Oxford – Bodleian, Opp. Add. Fol 3 (147), ff. 189r-250r / Opp. Add. Fol. 51 (2335), ff. 112r-165r; París – Bibliothèque Nationale 187/15 (Sorbonne 151), ff. 234v-294r; Sasoon 920, pp. 82-177. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 45-47.

parciales y completos de NmR;<sup>42</sup> 6 manuscritos fragmentarios, parciales o completos de la edición impresa de DtR<sup>43</sup> y 8 manuscritos fragmentarios, parciales o completos de la versión Liebermann de DtR.<sup>44</sup>

a.4. Secciones de la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* en la literatura Pesikta

Siete manuscritos fragmentarios, parciales o completos en PesR<sup>45</sup> y siete fragmentos de adiciones a PRK.

### b. Estudios sobre la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu*

Las primeras referencias que encontramos a la literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* son, apenas, simples reflexiones de la edición impresa de Constantinopla sobre qué es *Tanḥuma* y qué es *Yelammedenu*. La edición de Mantua va más allá y considera la posibilidad de otras fuentes. Menahem ben Yehudah de Lonzano (1550-1624) sugiere que quizás los textos que hacen referencia a *Yelammedenu* sean anteriores a la edición de Mantua.

Uno de los fundadores de la *Wissenschaft des Judentums*, Leopold

<sup>42</sup> Jerusalén, Biblioteca Nacional, 5977 24<sup>o</sup>; Oxford - Bodleian (147), ff. 390r-421r / (2335), ff. 301r-332r; París - Bibliothèque Nationale 150 (Sorbonne 51), ff. 162r-223r; Roma - Angelica 61, ff. 394v-513r; Sassoon 920, pp. 340-368; Varsovia - Zydowski Instytut Historyczny 257, ff. 165r-224v. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 47-49.

<sup>43</sup> Budapest - Kaufmann; Nueva York - Jewish Theological Seminary, ENA 2903.10-12 / ENA 2572.12 / ENA 2976-15-16 / Paris Bibliothèque Nationale 1408.19, ff. 94v-98r / Parma - De Rossi 1240, ff. 264-286. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 49-51.

<sup>44</sup> Austria 26, Band III, ff. 37r-90r; Jerusalén - Biblioteca Nacional 5977 24<sup>o</sup>; Londres - British Library, Or. 10.797 (Gaster Collection); Munich - Staatsbibliothek 229.2, ff. 97r-156v; Oxford - Bodleian (2335), ff. 332r-362 / (147), ff. 421v-450r; Roma - Angelica 61, ff. 513r-573r; Sassoon 920, pp. 369-372. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 51-54.

<sup>45</sup> Nueva York - Jewish Theological Seminary, manuscritos añadidos a la edición de Praga; Parma - De Rossi 1240, ff. 135r-170r, 180v-223v, 286v-290v; Philadelphia - Dropsie 26; Roma - Casanatense 3324; Viena - Benediktinerabtei (Cod. 374); Viena - Nationalbibliothek (Cod. 3680) (A 50) / (Cod. 4170) (B 40). Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 58-59.

Zunz<sup>46</sup> (1794-1886), publica en 1832 un libro que llegará a ser un punto de inflexión en el estudio de esta literatura por su marcado carácter científico: “*Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt: ein Beitrag zur Alterthumskunde und biblischen Kritik, zur Literatur- und Religionsgeschichte*”.<sup>47</sup> Incide en el tiempo y lugar de la redacción estudiando, comparativamente, los términos *Tanḥuma* y *Yelammedenu* en ‘Aruk y Raši. Propone, para *Tanḥuma*, una datación postalmúdica.

S. Buber discrepa de las propuestas de L. Zunz y así lo manifiesta en la introducción de su “*Midraš Tanḥuma*” (מדרש תנחומא הקדום והישן).<sup>48</sup> Plantea la posibilidad de que este documento sea anterior, incluso a GnR.

Abraham Epstein (1841-1918) recurre, en su artículo “*Eine Hypothese über die Entstehung der Tanchuma- (oder Jelammedenu-) Midraschim*”<sup>49</sup> al epíteto divino האלהים y al empleo de los arameísmos para datar las diferentes redacciones. Como indica F. Böhl sobre su trabajo: *Als erster Forscher wies Abraham Epstein darauf hin, daß im Jelammedenu ‘die in dem älteren Midrasch allgemein übliche Bezeichnung Gottes mit ברוך הוא הקדוש durch das biblische אלהים verdrängt wird.’ Epstein sieht in dieser Erscheinung zusammen mit anderen sprachlichen Eigenheiten ein ‘Streben nach Eleganz und gesuchter Reinheit des Ausdrucks’, also vornehmlich ein Stilmittel, das unseren Darschan mit den griechischen Sophisten der späteren Epoche verbindet. Dieses Streben nach Eleganz des sprachlichen Ausdrucks’ zeige sich auch darin daß der Redner ‘das*

<sup>46</sup> Prolífico autor destaca por obras como: *Etwas ueber die rabbinische Litteratur, nebst Nachrichten ueber ein altes bis jetzt ungedrucktes hebraeisches Werk*, Berlín: Maurerschen Buchhandlung, 1818; *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Berlín: L. Gerschel, 1865 (reimp. Berlín: A. Cohn, 1867; Hildesheim: G. Olms, 1966); *Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes, geschichtlich entwickelt*, Berlín: L. Lamm, 1919; *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Berlín: L. Lamm, 1919 (reimp. Frankfurt: J. Kauffman, 1920; Berlín: J. Springer, 1855-1859; Hildesheim: G. Olms, 1967).

<sup>47</sup> Zunz, L. *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt: ein Beitrag zur Alterthumskunde und biblischen Kritik, zur Literatur- und Religionsgeschichte*, Berlín: A. Asher, 1832. La edición usual es la de Frankfurt (J. Kauffmann, 1892) cuyo editor es N. Brüll (reimpresión en Berlín: L. Lamm, 1919). Existe una edición en hebreo con complementos de Hanoah Albeck (הדרשות בישראל -*Hadarošot bayisra'el*, Jerusalén: Mosad Bialik, 1954; reimpresión en 1974).

<sup>48</sup> Buber, S. *Midraš Tanḥuma* (h), Vilna, 1885, reimp. Jerusalén, 1964.

<sup>49</sup> En Bacher, W. *Die Agada der palästinensischen Amoräer*, Estrasburgo: K.J. Trübner, 1892-1899.

des sprachlichen Ausdrucks' zeige sich auch darin daß der Redner 'das vulgäre Aramäisch der einfachen Homilie' meidet und es durch das Hebräische ersetzt.<sup>50</sup>

En esta línea, interesados en nuevos fragmentos que aporten más datos sobre el lugar y la datación, publicarán Louis Ginzberg (1873-1953),<sup>51</sup> Arthur Marmorstein (1882-1946)<sup>52</sup> y Kurt Wilhelm (1900-1965).<sup>53</sup>

Lazar Grünhut (1850-1913)<sup>54</sup> acude a la Patrística para datar los documentos. Hace referencia al fragmento de Jerónimo sobre el "Libro sobre once cuestiones a Algasia":<sup>55</sup> *No puedo explicar aquí cuántas sean las tradiciones de los fariseos que hoy llaman deuteroseis y cuántos sus cuentos de viejas. No lo consiente la extensión de este libro, y la mayoría son tan torpes, que me da vergüenza contarlas. Una sola cosa, sin embargo, voy a decir para ignominia de esa nación enemiga: Tienen al frente de sus sinagogas a hombres sapientísimos, que destinan a una fea obra. Tienen que distinguir si la sangre de una virgen o menstruada es limpia o inmunda, y, si no lo distinguen a simple vista, han de probarla con el gusto. Además, como está mandado que el sábado esté cada uno sentado en su casa y no salga ni ande del lugar en que habita, si alguna vez nos da por apretarles según la letra, para que no se tumben ni anden ni estén de pie, solamente sentados, si quieren cumplir lo mandado, suelen respondernos y decir: Baraquibas y Simeón y Helles, nuestros maestros, nos enseñaron que podemos andar mil pasos en sábado. Y otras cosas por el estilo, prefiriendo las doctrinas de los hombres a la de Dios. No es que nosotros digamos que haya uno de estar sentado el sábado y no*

<sup>50</sup> Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jalamdenu-Midrascb*, Wiesbaden: Steiner, 1977, p. 2.

<sup>51</sup> Ginzberg, L. *גנזי שׁעכטער* - *Genizah Studies in Memory of Doctor Solomon Schechter* (heb), Nueva York: Bet-midrás rabbies de América, 1928; reimpresso en Jerusalén: Maqor, 1929.

<sup>52</sup> Marmorstein, A. *The Old Rabbinic Doctrine of God*, Londres: Oxford University Press, 1927-1937, vol I: The Names and Attributes of God, vol II: Essays in Anthropomorphism (reimpresso en Nueva York: Ktav, 1968); "Zur Erforschung des Jalamdenu Problems" en *MGWJ*, 1930, 74, p. 266-284; "Die Gottesbezeichnung Elohim im Jalamdenu" en *MGWJ*, 1931, 75, p. 377-379.

<sup>53</sup> Wilhelm, K. "Ein Jalamdenu-Fragment" en *MGWJ*, 1931, 75, p. 135-143.

<sup>54</sup> Grünhut, L. *Sefer ha-Likkutim*, Jerusalén: 1989-1903 citado en Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen ...*, p. 3-4.

<sup>55</sup> Migne PL XXII, 1S. 1033-1034 f; Ruiz Bueno, D. *Cartas de San Jerónimo (II)*, Madrid: BAC, 1962, p. 532-533.

*moverse del sitio en el que lo cogiere; lo que decimos es que aquello que es imposible a la ley, y en que muestra su flaqueza por la carne, ha de cumplirse con observancia espiritual.*

*Sigue: Cosas tienen ciertamente algún viso de sabiduría. En este lugar, la conjunción “quidem”, “ciertamente” es redundante. Es defecto del Apóstol que hallamos en otros varios pasajes por su ignorancia de la gramática. Y, efectivamente, no sigue “sed”, “pero”, u otra conjunción que suele responder a la frase en que se pone “quidem”. Así, pues, las observancias judaicas parecen tener entre ignorantes y plebecilla vil alguna apariencia de razón y sabiduría humana, y de ahí es que sus doctores se llamen sophoi, es decir, sabios; y cuando en determinados días explican sus tradiciones, suelen decir a sus discípulos: hoi sophoi deuterōusin, es decir, “los sabios enseñan las tradiciones”.<sup>56</sup>*

Grünhut propone que esos “determinados días” en los que exponen sus tradiciones son los sábados u otras fiestas en las que se celebran actos litúrgicos, que la expresión “*sapientes docent traditiones*” (οἱ σοφοὶ δευτερώσω) hace referencia a שׁוֹנוֹ הַכַּמִּים y que la fórmula *Yelammedenu* ya estaba en uso en el siglo IV d.C.

---

<sup>56</sup> *Quantae traditiones Pharisaeorum sint, quas hodie δευτερώσεις uocant, et quam anile fabulae, reuoluere nequeo. Neque enim libri patitur magnitudo et pleraque tam turpia sunt, ut erubescam dicere. Dicam tamem unum in ignomimian gentis inimicae: Praepositos habent sonagogis sapientissimos quosque, foedo operi delegatos, ut sanguinem uirginissine menstruatae mundum uel immundum, si oculis discernere non potuerint, gustatu probent. Praeterea, quia issum est, ut diebus sabbatorum sedeat unusquisque in domo sua et non egrediatur nec ambulet de loco, in quo habitat, si quando eos iuxta litteram coeperimus artare, ut non iaceant, non ambulent, non stent, sed tantum sedeant, si uelint praecepta seruare, solent respondere et dicere: Barachibas et Symeon et Helles, magistri nostri, tradiderunt nobis, ut duo milia pedes ambulemus in sabbato et cetera istius modi, doctrinas hominum praeferentes doctrinae Dei. Non quo dicamus sedendum esse semper in sabbato et de loco, in quo quis fuerit occupatus, penitus non recedendum, sed quod id, quod impossibile legis est, in quo infirmatur per carnem, spiritali obseruatione complendum sit.*

*Sequitur: Qua sunt rationem quidem habentia sapientiae. Hoc loco ‘quidem’ coniectio superflua est, quod in plerisque locis propter inperitiam artis grammaticae apostolum fecisse reperimus; neque enim ‘sed’ sequitur uel alia coniectio, quae solet ei propositioni, ubi ‘quidem’ positum fuerit, respondere. Videntur igitur obseruationes Iudaicae apud imperitos et uilem plebiculam imaginem habere rationis humanaeque sapientiae, unde, et doctores eorum σοφοί, hoc est, sapientes uocantur: Et si quando certis diebus traditiones suas exponunt, discipulis suis solent dicere οἱ σοφοὶ δευτερώσω id est, sapientes docent traditiones.*